

Transcultural Journal of Humanities & Social Sciences

Print ISSN 4239-2636 Online ISSN 4247-2636



An Online Academic Journal of
Interdisciplinary & transcultural topics in Humanities
& social sciences

TJHSS

BUC Press House



Volume 6 Issue (5)

October 2025

Transcultural Journal for Humanities and Social Sciences (TJHSS) is a journal committed to disseminate a new range of interdisciplinary and transcultural topics in Humanities and social sciences. It is an open access, peer reviewed and refereed journal, published by Badr University in Cairo, BUC, to provide original and updated knowledge platform of international scholars interested in multi-inter disciplinary researches in all languages and from the widest range of world cultures. It's an online academic journal that offers print on demand services.

TJHSS Aims and Objectives:

To promote interdisciplinary studies in the fields of Languages, Humanities and Social Sciences and provide a reliable academically trusted and approved venue of publishing Language and culture research.

▣ **Print ISSN**

2636-4239

▣ **Online ISSN**

2636-4247

Transcultural Journal for Humanities & Social Sciences (TJHSS) Editorial Board



EDITORIAL BOARD

ENGLISH LANGUAGE & LITERATURE	
Prof. Alaa Alghamdi Professor of English Literature Taibah University, KSA	Email: alaaghamdi@yahoo.com
Prof. Andrew Smyth Professor and Chair Department of English Southern Connecticut State University, USA	Email: smyth2@southernct.edu
Prof. Anvar Sadhath Associate Professor of English, The New College (Autonomous), Chennai - India	Email: sadathvp@gmail.com
Prof. Hala Kamal Professor of English, Faculty of Arts, Cairo University, Egypt	Email: hala.kamal@cu.edu.eg
Prof. Hanaa Shaarawy Associate Professor of Linguistics School of Linguistics & Translation Badr University in Cairo, Egypt	Email: hanaa.shaarawy@buc.edu.eg
Prof. Hashim Noor Professor of Applied Linguistics Taibah University, KSA	Email: prof.noor@live.com
Prof. Mohammad Deyab Professor of English Literature, Faculty of Arts, Minia University, Egypt	Email: mdeyab@mu.edu.eg
Prof. Nagwa Younis Professor of Linguistics Department of English Faculty of Arts Ain Shams University , Egypt	Email: nagwayounis@edu.asu.edu.eg
Prof. Tamer Lokman Associate Professor of English Taibah University, KSA	Email: tamerlokman@gmail.com
CHINESE LANGUAGE & LITERATURE	
Prof. Belal Abdelhadi Expert of Arabic Chinese studies Lebanon university	Email: Babulhadi59@yahoo.fr
Prof. Jan Ebrahim Badawy Professor of Chinese Literature Faculty of Alsun, Ain Shams University, Egypt	Email: janeraon@hotmail.com
Prof. Lin Fengmin Head of the Department of Arabic Language Vice President of the institute of Eastern Literatures studies Peking University	Email: emirlin@pku.edu.cn
Prof. Ninette Naem Ebrahim	Email: ninette_b86@yahoo.com

Professor of Chinese Linguistics Faculty of Alsun, Ain Shams University, Egypt	
Prof. Rasha Kamal Professor of Chinese Language Vice- Dean of the School of Linguistics & Translation Badr University in Cairo & Faculty of Alsun, Ain Shams University, Egypt	Email: rasha.kamal@buc.edu.eg
Prof. Sun Yixue President of The International School of Tongji University	Email: 98078@tongji.edu.cn
Prof. Wang Genming President of the Institute of Arab Studies Xi'an International Studies University	Email: genmingwang@xisu.cn
Prof. Zhang hua Dean of post graduate institute Beijing language university	Email: zhanghua@bluc.edu.cn
Prof. Belal Abdelhadi Expert of Arabic Chinese studies Lebanon university	Email: Babulhadi59@yahoo.fr
GERMAN LANGUAGE & LITERATURE	
Prof. Baher El Gohary Professor of German Language and Literature Ain Shams University, Cairo, Egypt	Email: baher.elgohary@yahoo.com
Prof. El Sayed Madbouly Professor of German Language and Literature Badr University in Cairo & Ain Shams University, Cairo, Egypt	Email: elsayed.madbouly@buc.edu.eg
Prof. George Guntermann Professor of German Language and Literature Universität Trier, Germany	Email: GuntermannBonn@t-online.de
Prof. Herbert Zeman Professor of German Language and Literature Neuere deutsche Literatur Institut für Germanistik Universitätsring 1 1010 Wien	Email: herbert.zeman@univie.ac.at
Prof. Lamyaa Ziko Professor of German Language and Literature Badr University in Cairo & Menoufia University, Egypt	Email: lamiaa.abdelmohsen@buc.edu.eg
Prof. p'hil. Elke Montanari Professor of German Language and Literature University of Hildesheim, Germany	Email: montanar@unihildesheim.de , elke.montanari@unihildesheim.de
Prof. Renate Freudenberg-Findeisen Professor of German Language and Literature Universität Trier, Germany	Email: freufin@uni-trier.de
ITALIAN LANGUAGE & LITERATURE	
Prof. Giuseppe Cecere	Email: giuseppe.cecere3@unibo.it

Professore associato di Lingua e letteratura araba Università di Bologna Alma Mater Studiorum, Italy	
Prof. Lamiaa El Sherif Professor of Italian Language & Literature BUC, Cairo, Egypt	Email: lamia.elsherif@buc.edu.eg
Prof. Shereef Aboulmakarem Professor of Italian Language & Literature Minia University, Egypt	Email: sherif_makarem@yahoo.com
SPANISH LANGUAGE & LITERATURE	
Prof. Carmen Cazorla Professor of Spanish Language & Literature Universidad Complutense de Madrid, Spain	Email: mccazorl@filol.ucm.es
Prof. Elena Gómez Professor of Spanish Language & Literature Universidad Europea de Madrid, Spain	Email : elena.gomez@universidadeuropea.es Universidad de Alicante, Spain spc@ua.es
Prof. Isabel Hernández Professor of Spanish Language & Literature Universidad Complutense de Madrid, Spain	Email: isabelhg@ucm.es
Prof. Manar Abd El Moez Professor of Spanish Language & Literature Dean of the Faculty of Alsun, Fayoum University, Egypt	Email: manar.moez@buc.edu.eg
Prof. Mohamed El-Madkouri Maataoui Professor of Spanish Language & Literature Universidad Autónoma de Madrid, Spain	Email: elmadkouri@uam.es
Prof. Salwa Mahmoud Ahmed Professor of Spanish Language & Literature Department of Spanish Language and Literature Faculty of Arts Helwan University Cairo, Egypt	Email: Serket@yahoo.com
HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES	
Prof. Ahmad Zayed Professor of Sociology Faculty of Arts, Cairo University, Egypt Ex-Dean of the School of Humanities & Social Sciences Badr University in Cairo	Email: ahmedabdallah@buc.edu.eg
Prof. Amina Mohamed Baiomy Professor of Sociology Faculty of Arts Fayoum University, Egypt	Email: ama24@fayoum.edu.eg
Prof. Galal Abou Zeid Professor of Arabic Literature Faculty of Alsun, Ain Shams University	Email: gaalswn@gmail.com
Prof. M. Safeieddeen Kharbosh Professor of Political Science Dean of the	Email: muhammad.safeieddeen@buc.edu.eg

School of Political Science and International Relations Badr University in Cairo, Egypt	
Prof. Sami Mohamed Nassar Professor of Pedagogy Dean of the School of Humanities & Social Sciences Badr University in Cairo Faculty of Graduate Studies for Education, Cairo University	Email: sami.nassar@buc.edu.eg

خطاب رئيس مجلس الأمناء



أ. د. حسين محمود حسين حمودة
رئيس تحرير

(TJHSS) Transcultural Journal of Humanities & Social Sciences

تحية طيبة وبعد ،،،

نتقدم إليكم جامعة بدر بالقاهرة بالشكر على ما تبذلونه من جهد مادي ومعنوي لإصدار المجلة،
فتميزكم المشهود خير قدوة، ممتنين لعملكم الدؤوب وتفوقكم الباهر، ونتمنى لكم المزيد من
النجاحات المستقبلية.

تحريراً في يوم الأربعاء الموافق 2024/08/07.

رئيس مجلس الأمناء

د/ حسن القلا

TABLE OF CONTENTS

Doaa Mohamed Hassan	汉阿基本颜色词的文化内涵 ——以中阿小说选集为例 دلالات الألوان الثقافية في اللغتين الصينية والعربية نماذج روائية مختارة	139

汉阿基本颜色词的文化内涵

——以中阿小说选集为例

دلالات الألوان الثقافية في اللغتين الصينية والعربية

نماذج روائية مختارة

Doaa Mohamed Hassan

Chinese Department-Faculty of Arts

Suez Canal University

[Email: drdoaamohamed238@gmail.com](mailto:drdoaamohamed238@gmail.com)

摘要

颜色不仅反映某种文化的内涵，它也能反映某民族的世界观、宗教信仰、风俗习惯和生活情况。由于传统文化的不同，汉阿两种语言颜色词的文化含义并不完全相同。中国人和阿拉伯人对颜色词的不同理解不仅会影响到学习效果，而且会影响到汉阿两种语言之间的互译，所以了解汉语和阿拉伯语颜色词的文化含义能够准确地理解中国和阿拉伯文化，从而保证翻译的质量和正确性。

本文为汉语和阿拉伯语学习者更深入地了解阿汉两门语言及其文化，从文化内涵角度出发，以红、黄、黑、白为例，使用分析法分析汉阿两门语言颜色词的内涵，展示中国和阿拉伯不同国家人民生活中不同颜色的观念，而且自然环境对人民选择颜色的影响；使用对比法，对汉阿两门语言中些颜色词的不同文化内涵进行对比，应用一些中阿小说作品，显示中阿文学方面小说家怎么用颜色词象征不同的意义。

关键词：颜色词 文化内涵 翻译

ملخص البحث

الألوان لا تعكس فقط مضمونا ثقافياً بعينه فحسب بل إنها تعكس أيضاً التصور الذهني لأي أمة ومعتقداتها الدينية وعاداتها وتقاليدها وإسلوب معيشتها ونظراً لاختلاف التقاليد الثقافية، فإن الدلالات الثقافية للألوان في اللغتين الصينية والعربية ليست متماثلة وإن الاختلاف في فهم مفردات الألوان بين الصينيين والعرب يؤثر في نتائج التعلم بل وأيضاً في الترجمة بين اللغتين العربية والصينية. لذلك فإن معرفة المدلولات الثقافية للألوان في العربية والصينية وفهما فهماً صحيحاً يسهم في إدراك أعمق للثقافتين الصينية والعربية مما يضمن دقة الترجمة وجودتها.

وانطلاقاً من البعد الثقافي يهدف هذا البحث إلى تمكين دارسي كلا من اللغتين العربية والصينية من التعمق أكثر في فهم اللغة والثقافة، يركز البحث على الألوان الأحمر والأصفر والأسود والأبيض كنماذج للألوان الأساسية مع تحليل الدلالات الثقافية لمفردات الألوان كلا الثقافتين وإبراز تصوّرات الشعوب لهذه الألوان في حياتهم اليومية، وأثر البيئة العربية والصينية في دلالات مفردات الألوان وتوضيح أوجه الاختلاف في المدلولات الثقافية لهذه الألوان والتعبير بدقة عن مدلولاتها من خلال نماذج مختارة من روايات عربية وصينية.

الكلمات المفتاحية: مصطلحات الألوان - المدلول الثقافي - الترجمة

The Cultural Meaning of Basic Colors Terms in Chinese and Arabic Language arabic and chinese Selected Literary Narratives

Abctruct

Colors reflect cultural values, and represent a nation's view, religious beliefs, customs, and way of life. Variations in cultural traditions make the meanings of color terms in Arabic and Chinese are not entirely identical. Such divergent interpretations not only influence language learning outcomes but also present challenges in translation between the two languages. Therefore, learning the cultural meanings of color words in both Arabic and Chinese is very important to understand the two cultures correctly and to make translation clear and accurate.

This research aims to improve learners understand Arabic and Chinese cultures by analyzing the cultural connotations of color terms. The study Focusing on red, yellow, black, and white as color exampls , analytical approach used to examine how these colors are perceived in the daily lives of Chinese and Arab people, how the natural environment shapes their color associations. comparative approach highlights the distinct cultural meanings of these color terms in the two languages arabic and chinese . this study is using examples from Chinese and Arabic literary novels works to demonstrate how novelists employ colors symbolism to convey deeper meanings.

Keywords: colour words cultural meaning translation

阿汉基本颜色词的文化内涵

——以中阿小说选集为例

一、“颜色词”的定义

“颜色词”是世界上每一个语言词汇系统中的一个重要部分，一般用于描述和表达颜色或色彩感知与内在意义的词语。“颜色词”一般属于形容词或名词的范畴，因为在语言中，起到描绘视觉印象与传达主观感受的重要功能。主要描绘物体、景象等的色彩特征，这意味着，“颜色词”是人类通过视觉感知所形成的一类基本词汇。颜色是一种语言，无论是在自然界里还是在人类社会生活中，都代表某种意义。

在认知语言学¹中，“颜色词”带有文化色彩或比喻义，承载着文化意象、情感象征或社会意义，不仅如此，“颜色词”在文学中也具有独特的文化价值，因此，“颜色词”常被视为语言与认知的交汇点，也是“概念化²”过程的结果，人类在感知外面世界，收到色彩刺激，并非直接将其机械地转化为语言单位，而是通过特定的文化滤镜、认知范畴和经验图式，将这些色彩体验加工为“有意义的语言形式”。

“颜色词”所具有的深邃内涵与其根植的文化意义密不可分，在不同民族日常生活中，由于颜色具有不同的意义，颜色也会改变人们的生活方式，直到颜色变成他们风俗的一部分，因此，人民把颜色和思想、信仰、民族文化、风俗习惯、历史传统、审美连接在一起。

二、环境对汉语和阿拉伯语颜色词含义的影响

“颜色词”的出现和使用来源于人类对自然界色彩的长期观察与认知积累，是人类感官经验与语言表达之间的重要桥梁。自然环境与地理地势不仅对人民思想有影响，而且它们对语言有很大的影响，使人民对语言中的“颜色词”有独特的意义，引起“颜色词”在语言语义发展中逐渐形成了隐喻化和象征化的倾向。

¹ 认知语言学：是反映人类对世界的认知，主要研究语言与人类认知、思维和经验之间的关系。它强调语言与思维、感知、文化之间的紧密联系，是我们怎样用语言思考。

² 概念化：“conceptualization” التصور الذهني للمفاهيم
هي العملية التي من خلالها يكون الفرد فهماً ذهنياً ومنظماً لفكرة أو مفهوم معين

汉语和阿拉伯语在悠久的历史发展中，同样受到各自自然环境与地理的深刻影响。广袤、烈日的沙漠特征在阿拉伯文化中赋予了“红色”、“黄色”等词语独特的象征意义；而中国边缘辽阔、四季分明的自然背景，则使“青色”、“白色”、“绿色”、“黄色”等颜色词在汉语中承载了丰富的文化内涵与审美意象。这种长期的文化沉淀，促使阿汉两种语言中的“颜色词”在意义演变中呈现出鲜明而不同的象征特征。

2.1. 中国环境对汉语颜色词含义的影响

中国地域广阔，山川河流纵横、气候多样，这种自然环境深刻地影响了汉语中“颜色词”的形成。“颜色词”最初源于对自然色彩的直接感知，如青山碧水、白雪黄河、红日丹霞、黑夜沃土等，承载着人们对山川河流、气候季节的长期观察与感官经验。因此，“颜色词”不仅反映了人们对自然的观察，也承载了中国传统文化的价值取向和审美趣味。

在中国，“红色”表达喜庆来源于人民观察太阳，在草原中国人每天看日出和日落，而且晚上他们喜欢点火焰得暖，太阳和火焰的红色对他们的思想有深刻的影响，这种积极的自然印象使红色成为吉祥、喜庆的象征，因此在中国文化中，我们可以看到在节日人们喜欢用红色对联、红色图画用于节庆装饰，汉语中出现“红日”映照出生命的美丽。

除此之外，中国的地势非常独特，北部地区以高山和高原为主，北方冬季降雪频繁，常年积雪的山顶在阳光下闪烁着耀眼的光芒，形成了令人叹为观止的景象。白雪的“白色”给人宁静的感觉，因此，中国人把“白色”与死亡相连，因此他们用白色在“白事”表达丧失，“白衣”也就是“丧礼”。另外，自然环境影响了中国人对不同自然地形的命名方式。黄河流域是中华文明的发源地，黄土给“黄河”赋予了独特的地理认同感，因为河水裹挟着黄色泥沙，人民把这母亲河名称为“黄河”。

中国大草原夜晚漆黑无光，土壤或岩石呈深色，这些自然感知使“黑”最初指纯粹的颜色现象——无光、暗色。因此，中国武术文化中，黑色服饰象征沉稳与力量，而且，汉语词汇中出现“黑黝黝”形容颜色非常深或物体表面黯黑，“乌黑发亮”形容头发健康有光泽。

综上所述，中国地貌多样，雪域高原、江南水乡，黄土高原，这样丰富多彩的自然环境，不仅塑造了人们的生活方式与审美取向，也深刻影响了汉语“颜色词”的形成与发展，体现了中国人通过语言对环境的深度回应与审美创造，使汉语中的“颜色词”不仅是描述世界的工具，更是传递情感、价值与文化认同的重要载体。

2.2.自然环境对阿拉伯语颜色词含义的影响

环境塑造人们的情感，阿拉伯人的颜色观是他们所处环境的映射，世界充满了各种各样的颜色——来自花朵、植物、动物、天空、大地和海洋等自然景物，沙漠、山脉、绿洲的颜色都有与环境和历史相关的特殊象征。阿拉伯国家很多地区具有多样地形，沙漠、山脉和海岸线，自然色彩丰富多样，这些自然环境地形对人民有深刻的影响，人们开始用不同的颜色表达不同的感情，因此，地域风貌、人民的道德信仰、风俗习惯、价值观念、思维、生活方式等等都对颜色词的内涵产生深刻影响，塑造了颜色词的文化联想与象征意义。

很多阿拉伯国家地区的地形以沙漠、山脉为主，阿拉伯人长期摸出高山、高原、黄金沙子、高低的沙丘、辽阔沙漠，因此他们使用周围的环境象征不同的感情。比如：他们认为太阳的黄色象征温暖和希望，比如说：“أشرقتم شمس”، “تشرق الشمس في قلبي فتحببته ضياء”، “الصباح الذهبية فأنارت الدرب بعد طول الظلام”，天空的蓝色象征安宁的生活，比如诗人说“الطمأنينة و الهدوء لتجد الزرقاء إلى السماء الزرقاء لتجد الهدوء و الطمأنينة”，山脉的颜色象征象征着高耸、崇高、卓越、坚韧，比如说：“رجالنا كالجبال شامخة لا”，“تتنحنى”。

阿拉伯环境有很多“黑山”象征“强力”，因此战争中使用黑旗“الراية السوداء”象征强力坚韧比如：“وارتفعت الرايات السوداء تعانق السماء إعلاناً للشموخ و القوة”。黑色也影响阿拉伯人对美丽的概念因此“العيون السوداء”象征魅力。黑色的山与白色的天空让风景很独特，因此表扬女生魅力的眼睛时，把眼球特别黑而眼底特别白的女生为“حوراء”比如：“حوراء إذا نظرت إليك سقتك بالعينين خمرأ”表示很独特、很美丽，就像黑山和白蓝天那么独特。

颜色也影响阿拉伯人使用的语言，阿拉伯马和骆驼深受人们的喜爱，它们不仅是动物，更是生活中的伴侣“وما الخيل إلا كالصديق وإن كثرت في عين من لا يجرب”意思是真正珍贵的马像真正的朋友一样很少，阿拉伯人通过周围的环境，给马种类取名如：“الأدهم”与山一样的黑的马叫、“الأشهب”白灰云一样的颜色，“الأشقر”金黄沙子一样的颜色。在阿拉伯半岛，骆驼种类非常丰富，自然环境也影响了阿拉伯人给骆驼取名的方式。棕红色的骆驼在阳光的金色光芒下显得泛着红色，因此被称为“النباق الناقة الحمراء الحمر”，用“红色”来形容这种骆驼，因为棕红色在他们的文化中象征着力量与耐力，这也是为什么在阿拉伯文化中，骆驼被称为“沙漠之舟”。还有一种骆驼被称为“النباق البيضاء البيضاء النباق”，也就是“白色的骆驼”，因为它们的卡其色非常浅，看起来几乎像白色，用“白色”形容这种骆驼，象征美丽。

自然环境还影响了阿拉伯人给不同的自然地形取名的方式。如“البحر الأحمر”由于红海珊瑚丰富多彩、魅力的颜色特别是红色，人们给它取名为“红海”；

“البحر الأبيض المتوسط”“地中海”在阿拉伯语有“白海”之称“البحر الأبيض المتوسط”，因为其范围很广，对海员它的浅蓝色就像白色所以给它取名为“白海”，另外，“البحر الأسود”由于其泥的颜色是黑色，水看去来是黑色的，所以人们给它取名为“黑海”。

自然环境离不开水源，而尼罗河是埃及的主要水源，古代埃及文明是农业文明以农耕生活为主。人民生活在尼罗河两岸耕种土地生活，人们与环境互相影响，而环境影响人民对颜色的概念，如尼罗河的一个分支，因为河底的泥是白色的，水很清静，人们把它称为“白色的尼罗河النيل الأبيض”，另一个分支因为河底的泥土颜色比较深与水的颜色看起来是深蓝色，被称为“蓝色尼河النيل الأزرق”这就是通过法老们的历史纸莎草卷轴和壁画能看出法老们画尼罗河时，有时候用白色，有时候用蓝色，因此我们可以说，7000 年以前古代埃及法老们也受到周围环境的影响，从生长在古埃及大地上的各种各样的植物认识了不同颜色，于是颜色出现在他们的生活中各个方面，他们也用植物颜料写字、画画儿、染衣服，涂寺庙墙上的壁画。总之，多元化的自然环境对人民的思想、人民对每个颜色的概念有很大的影响，这就组成阿拉伯颜色词文化的特征。

三、中阿文化中“颜色词”的概念与小说中的象征意义

中国自古以来就对颜色有着非常的敏感性，“颜色词”不仅是中国特有的，反而，世界各国都有反映其文化的“颜色词”，阿拉伯国家也不以外，“颜色词”在阿拉伯文化中具有浓厚的文化意义，不仅反映人们的生活、社会的特色，反而颜色在阿拉伯小说中扮演着重要的角色。

很多阿拉伯小说家仔细揭示颜色在阿拉伯小说中的重要的角色，阿拉伯小说家（أحمد مجيد）揭示颜色在阿拉伯小说的重要性说“颜色词是一种艺术工具，用以表达喜悦与悲伤、希望与绝望、爱与恐惧等情感状态，让阿拉伯小说就像一幅用文字绘成的艺术画作³”。

“颜色词”在中国文化和阿拉伯文化所代表的含义有所不同，通过中国和阿拉伯不同的文学小说作品，可以了解中国和阿拉伯人对颜色词文化内涵的差异。

在后续的讨论中，将选取中阿两种文化中具有代表性的几种颜色(红、黄、白、黑)，分别分析它们在小说作品中所呈现的象征意义、隐喻功能与文化内涵。通过展示两种文化中相同颜色在情感表达、审美意象及价值指向上的异同，进一步揭示汉语与阿拉伯语颜色词背后所蕴含的文化思维模式。

3 أحمد مجيد. علي عبد الرحيم دلالة اللون في الرواية العراقية. مجلة أبحاث ميسان، العدد (26) 2017، ص 106

3.1 “红色”

(1) 中国文化中“红色”的概念

红色是中国的代表色，也是备受中国人宠爱的颜色，“红色”在中国文化中承载着丰富的象征意义，是中国文化不可或缺的一部分。在中国红色被视为“五行”中的“火”，因为“火”是红色的，因此，汉语中有“火红的太阳”，认为“红色”代表热情与生机。

在中国民俗文化中，“红色”与中国人的生活有密切相关，体现了人们对美好生活的向往与追求。“红色”对于中国人来说，不仅是一种颜色，更是一种文化认同，人们通过红色的运用来传递幸福的美好愿望，因此，中国传统节日无论是春节、国庆节、端午节、元宵节中国人家家户户贴上红色对联，挂上红色的灯笼，以迎接新年的到来，红色的装饰贯穿整个节日，红色不仅点缀了节日的氛围，也传达了人们的美好祝愿。

另外，在中国传统婚礼中，新娘穿红色婚服，头上要盖“红盖头”，而且新郎胸前要戴“大红花”，披“红绸带”，新郎新娘家门要贴“红喜字”、挂“红喜联”，象征着幸福。不仅如此，在婚宴上，宾客要吃“红豆包”，送喜钱“红包”代表喜庆，妇女怀孕时，喜欢吃“红鸡蛋”表示孩子将来要走“红运”，意思是希望孩子运气好。因此，在中国婚姻文化处处离不开红色，以红色表示快乐。

汉语中，“红色”也可以表示顺利和兴旺，因此，汉语中有“红利”用来形容在某个投资或项目中获得的额外收益，“开门红”指的是在某个新开始的阶段取得成功，用来祝福好运和顺利。中国人用“红”组成新词形容好评或者首群众的欢迎，如“唱红了”指一首歌或作品非常受欢迎、“大红人”指在某个领域或圈子中非常受欢迎、知名的人、“红极一时”形容某人或某事在短时间内非常流行或受到广泛关注。

除此之外，在中国文化中“红色”也有“贬义词”，在中国有些情况“红色”表示嫉妒的含义，因此“红眼、红眼病”当一个人感到非常愤怒或嫉妒时，眼睛可能会变得红红的，所以这个词用来表示嫉妒；“脸红脖子粗”形容争吵或生气的状态，不是褒义。“红粉骷髅”外貌美丽但内心空虚或有害的人。

“红色”也代表着革命与斗争，因此汉语中出现词如“红军”象征着对抗压迫、追求平等与社会变革的精神；“红色政权”指在革命过程中建立的以共产党为领导的政权；“红色文化”强调革命传统和社会主义思想的革命文化，“红色记

忆”对中国革命历史和英雄事迹的记忆和传承，“红色根据地”，指中国共产党在抗日战争和解放战争期间建立的革命根据地。

(2) 中国小说中“红色”的象征意义分析

在中国文学小说中，“红色”不仅是一种视觉色彩，更是一种文化符号，承载着丰富而复杂的情感与价值意蕴。鲁迅的小说中，“红色”不仅是一种颜色描写，它反映了中国传统文化的深层意义。“红色”在鲁迅小说中表现出他对社会的批判，以及对人性的深刻观察。

在小说《药⁴》中，鲁迅用“红色”象征革命、牺牲和热血，如：“那人拿出一个沾了血的白馒头……那血还是红的”，象征了革命者的死亡和人民的愚昧。还有“人们手里挥舞着染着鲜红颜色的花环，嘴里喊着口号”，通过鲜红色彩强化了革命氛围中的激情与牺牲精神。小说《阿Q正传⁵》中，也用“红色”指革命如：“他们一个个臂上都缠着红布条，看着神气极了”，红布条代表革命，表现出人民对革命的误解和盲从。小说《祝福⁶》中，用红色象征旧传统的冷酷和悲伤，也表达对社会冷漠的讽刺和提醒，如：“院子里的灯火映得朱红的门神分外显眼，那红色却显得冷清而寂寞”，“红色”反映出人物的孤独和悲哀。

除此之外，鲁迅还用红色表示喜庆和幸福的气氛，在小说《风波⁷》中，“红布裹着的新媳妇，被人簇拥着走进了村子”，表现传统婚礼的热闹场面，红色代表了喜庆与欢乐。在小说《明天⁸》中，也用红喜帖表示新福“门上挂着一张大红的喜帖”。

巴金用“红色”象征不同的意义，小说《家⁹》中，象征压迫痛苦，如：“高堂之上挂着鲜红的灯笼，映得整个厅堂都红艳艳的，仿佛掩盖着一个将要爆发的悲剧”象征表面繁华下的压抑与冲突；也有时候象征新福，如：“屋檐下也挂着一对大的红纸灯笼，门墙上挂着红漆底子上出现八个隶书黑字‘国恩家庆，人寿年丰’象征荣耀与节庆。

莫言用“红色”象征生命力、爱情、激情，同时也是牺牲与抗争，如小说《红高粱家族¹⁰》中“高粱的红色在阳光下燃烧，那是生命的颜色，也是血与抗

⁴ 鲁迅《药》载于：《呐喊》北京新潮社出版，1923年。

⁵ 鲁迅《阿Q正传》北京晨报副刊，1921年。

⁶ 鲁迅《祝福》载于：《彷徨》小说月报，1924年。

⁷ 鲁迅《风波》载于：《呐喊》北京新潮社出版，1923年。

⁸ 鲁迅《明天》载于：《呐喊》北京新潮社出版，1923年。

⁹ 巴金《家》明书局1933年。

¹⁰ 莫言《红高粱家族》南海出版公司，1999年。

争的颜色”，还有“八月深秋，无边无际的高粱红成汪洋的血海……高粱高密辉煌，高粱凄婉可人，高粱爱情激荡。”

综上所述，中国文化中，“红色”并非单一象征，而是在不同语境中承载着批判、讽刺、牺牲，也能象征爱情、喜悦、希望、福气等多重含义，反映了中国传统文化与现代现实之间的复杂张力。以上不同作家在他们的小说中，用红色表示不同的意义，包括喜庆和悲剧色彩。这种双重性，使“红色”在文学叙事中既可营造热烈的氛围，又能作为深层隐喻揭示人物命运与社会现实。

(3) 阿拉伯文化中“红色”的概念

在阿拉伯人的想象中因为红色是“血色”，所以阿拉伯人觉得红色联想到“战火”、“鲜血”、“死”。革命和战争往往是流血斗争，所以用红色象征“死亡”。这是为什么埃及国旗有红色，原来埃及国旗是绿色的，九十年代初埃及经历多次革命和战争，因此国旗改为三种颜色“红、白、黑”，白色用来象征“和平”，我们有新的时代、我们要安居乐业；“红色”象征“牺牲、革命、死亡”，我们很多人已经死了为了解放国家，“黑色”象征“冤枉”、“殖民”，我们不能接受“殖民”，为祖国的解放杀死敌人。后来因为阿拉伯人受到西方国家的影响，使用“红色”表示爱情和浪漫。

“红色”是给眼睛刺激的颜色，于是看到用“红色”写的词会有刺激的感觉，因此，“红色”象征警告，所以路上“小心! إحذر!”、“危险! خطر”用红色写的。人民生气时脸和眼就变红色，所以“红脸 وجه أحمر”、“红眼睛 عين حمراء”表示生气，也表示“警告，威胁别人”。“خط أحمر 红线”意思是有限制，不能查过，“الموت الأحمر 红死”是指极痛苦致命的疾病；“الحرية الحمراء 红色自由”一词被用作隐喻，表达通过染血的双手开启自由大门，体现革命与牺牲的壮烈价值。

(4) 阿拉伯小说中“红色”的象征意义分析

在文学方面，因为红色表示预防、死亡，伊拉克一篇小说有“红线”之名《خط أحمر¹¹》，小说描写伊拉克伊朗争战与其毁灭性，所以作家用“红线”这个名字表示人民不能反对争战。还有一篇小说《مطر أسود و مطر أحمر》《黑雨与红雨》，作家用“黑雨和红雨”表示黑暗和死亡。

在纳吉布·马哈福兹的小说创作中，“红色”这一色彩意象被赋予了丰富且多重的象征意义。首先，作为血的颜色，红色常被用以象征暴力与残酷的现实。例如，在《¹² اللص و الكلاب》中，作者写“إخطلطت أضواء الليل بالأحمر الفاني، و كأن المدينة نفسها تنزف”夜色与残红交织，仿佛城市在流血，展现了社会的动荡与压抑。其次

¹¹ جاسم الرصيف. خط أحمر. دار الشؤون الثقافية العامة 1987

¹² نجيب محفوظ. اللص و الكلاب. مكتبة مصر 1961

，红色也象征着愤怒与革命的余烬。如《ثرثرة فوق النيل¹³》中：“وكان الغروب أحمر”赤红的夕阳如沸血般，隐喻了革命激情的消逝。此外，红色还常常作为危险与警示的象征。例如在《أولاد حارتنا¹⁴》中：“في الليل بدا” “القصر كأنه يغمر الحارة بضوء أحمر مخيف، ينذر بشرٍ قادم”，译为红光笼罩小巷，令人感到一种即将来临的不安与威胁。马哈福兹也并非总以红色呈现负面意象。小说《الحرافيش¹⁵》中，红色则转化为希望与新生的象征：“كان الفجر يلوح بخطوط حمراء، تبعث” “الحياة في الأذقة الباردة”—曙光中的红线唤醒沉寂的街巷，寓意着生命的苏醒与希望的到来。

综上所述，纳吉布·马哈福兹在小说中赋予“红色”极其丰富的象征意义。它既可以象征暴力、愤怒、危险与压抑的现实，也能代表革命的激情与余温，甚至在特定情境下转化为希望与新生的象征。这种多重色彩意象的运用，不仅增强了文本的艺术表现力，也反映了作者对社会动荡、人类情感以及历史变迁的深刻思考。

3.2 “黄色”

(1) 中国文化中“黄色”的概念

“黄色”是与中国最亲近的颜色，因此，中国人有“黄种人”名称，也就是皮肤为黄色的人种，也有“炎黄子孙”是炎帝和黄帝的后代，是中华民族的祖先。所以中国人骄傲他们有黄色的皮肤、黄色的脸。中国人称赞“黄土”，所以他们喜欢歌唱“黄土高原”，而且把母亲河叫“黄河”。

“黄色”也是帝王之色，象征着中央皇权、崇高、尊贵，因此在中国古代 我们可以看到皇帝的黄色服饰，帝王多穿黄袍，黄色成为天子的专用色，帝王所居住的宫殿一切装饰均用黄色，汉代为天子宫职的官署被称“黄门”。

由于“金子”是黄色的，中国人把“黄色”当成最贵气的颜色之一，所以，在婚姻之前，男女结婚时要“三金”。中国人也用黄金形容丰收，所以汉语中有“金黄的麦田”，另外，指出黄历中适合办事的吉祥日子“黄道吉日¹⁶”，在民间，特别是结婚、搬家、开业、安葬等重要活动，人们常查黄历来选择黄道吉日，以求顺利、吉祥。

¹³ نجيب محفوظ. ثرثرة فوق النيل. دار الشروق 1966

¹⁴ نجيب محفوظ. أولاد حارتنا. دار الآداب 1967

¹⁵ نجيب محفوظ الحرافيش. مكتبة مصر. 1977

¹⁶ 黄历：用来体现中国传统时间观念和命理文化，是中国传统历法的一种民间称呼，常用于指导日常生活中的吉凶择日。

随着中国的发展，中国收到美国的影响，这导致汉语中出现很多新词，而美国文化带来了具有“黄色”贬义色彩的新词语，18 世纪美国开始用“黄色纸”印刷出版报纸、海报和书刊，这纸传到中国以后被称为“黄色书刊”因此产生一些含有贬义色彩的词，把“黄色书刊”代表反动，而这些词语翻译到阿拉伯语时，具有很大的挑战，因为不能直译说黄色书刊，而要用能表示反动意义的词语。

众所周知“书刊、小说、电影、音乐、画报”是什么意思，但是于颜色文化插入式，意思有很大的变化，“黄色书刊”、“黄色小说”、“黄色电影”、“黄色音乐”、“黄色画报”这写词语的内涵不一样，它们的内容涉及色情、淫秽或性暗示的出版物，在阿拉伯文化中这些词语被视为禁忌，因此翻译者遇到带“黄色”的这些词语要注意怎么翻译正确，才能避免误解。译者也要注意，阿拉伯语的“黄色媒体”，但是它的内涵与汉语不一样，这个词不代表色情、淫秽的事情，而是一种为了增加销量煽动舆论、散布丑闻的媒体。

(2) 中国小说中“黄色”的象征意义分析

“黄色”作为中国传统色彩的重要颜色之一，不仅与皇家、权力、尊贵等观念紧密相连，还在不同文学语境中衍生出多层次的象征功能，黄色既可代表温暖与丰收，也可能暗示腐朽与欲望。

在鲁迅的小说中，“黄色”这一色彩意象被多次运用，具有深刻的象征内涵。鲁迅往往赋予“黄色”冷峻、苦涩甚至荒凉的意味揭示社会现实与人性困境。如小说《药¹⁷》中的“昏黄的灯光下，人们排着队去买那浸着血的馒头”“黄色”昏黄灯光映衬出社会的愚昧，象征社会的腐朽、麻木。《风波¹⁸》中的“黄土小路在秋风中显得额外荒凉，村人们依旧麻木地走过”用黄土象征贫瘠与沉闷的乡村环境，又反映人们固守传统的麻木”。

除此之外，鲁迅又用黄色象征微弱、冷漠、生命的衰败，如：《祝福¹⁹》中的“冬日的阳光淡黄而无力，照在祥林嫂灰白的头发上，仿佛也带着冷漠”，这里的“淡黄”与“无力”表现出一种凋敝而苍凉的氛围，黄色成为冷漠与绝望的意象。另外，“他戴着一顶破毡帽，脸上是菜色的黄，胡子已经花白了”，用黄色表现贫困和营养不良，“菜色的黄”黄色形容脸衬出晚景凄凉老年形象。

¹⁷ 鲁迅《药》载于：《呐喊》北京新潮社出版 1923 年。

¹⁸ 鲁迅《风波》载于：《呐喊》北京新潮社出版 1923 年。

¹⁹ 鲁迅《祝福》载于：《彷徨》北京：小说月报 1924 年。

鲁迅小说中的“黄色”几乎不承载褒义象征，主色调是贬义、冷色、象征麻木或贫困，他强调揭露现实、批判麻木、反对粉饰，因此倾向使用“灰、黄、黑”等压抑色彩构建现实。

中国作家莫言的作品中，“黄色”不仅是一种自然色彩。莫言认为黄色不仅是高粱、麦田、泥土等乡土景象的自然色彩，更是权力和衰败，他以独特的视角，赋予黄色多重象征意义：

《红高粱家族²⁰》里，“战火焚烧后的高粱地只剩焦黄的茎叶”，黄色带有战后荒凉与悲怆的意味。作者让黄色褪去生机，转化为战争创伤的印记。焦黄的田野成为民族苦难的无声见证。在《丰乳肥臀²¹》中的“母亲蹲在黄土地上，像一株结实的高粱”，莫言把黄色土地与母亲形象相连，象征生命的根基与生殖力量。而《檀香刑²²》中，“秋阳将大地烤成一片金黄，如铺展的兽皮”，则让黄色同时闪耀着丰收的喜悦与死亡的阴影。用金黄既表现秋收的丰盈，也暗含死亡与剥夺的隐喻。

(3) 阿拉伯文化中“黄色”的概念

黄色是一种介于暖色与冷色之间的色彩，在自然界中常见于阳光。它既能带来温暖与明亮的感受，也常在文化中承载明亮、灿烂象征。阿拉伯人有一句话说“黄金与时间一样很宝贵”，所以在阿拉伯历史中把最发达的时段称作“黄金时代 العصر الذهبي ”，所以阿拉伯语有“文化黄金时代 العصر الذهبي للثقافة ”、“科学黄金时代 العصر الذهبي للعلم ”。

黄色是太阳的颜色，所以古代埃及人有一种本能的依恋和崇拜，从寺庙墙上的刻画我们能看清楚古代埃及法老们怎么崇拜太阳，他们觉得在太阳阳光照耀下，万物能生机勃勃，而太阳给它们生命、温暖、幸福、欢乐和吉祥，所以他把太阳当作“神”，而把太阳的“黄色”象征希望与丰富。

很多阿拉伯国家位于亚洲的阿拉伯半岛，这块儿土地的地形都是以山为主，有很多黄色沙山，而这些山含有很多宝贵的金属，其中是金子，而因为黄色与黄金同色，所以古代阿拉伯人喜欢黄色，在他们看来，黄色象征富贵。所以从古埃及法老文明留下的用品、图片等等能看到古代埃及人常佩戴金子首饰，皇帝吃的餐具都是黄金，皇床、椅都是金子，使用金色显示金光耀眼的富贵之气，总之，黄色在阿拉伯人想象中象征伟大和富贵。

²⁰ 莫言《红高粱家族》南海出版公司，1999年。

²¹ 莫言《丰乳肥臀》浙江文艺出版社，2019年。

²² 莫言《檀香刑》作家出版社，2001年。

除此之外，在阿拉伯文化中，“黄色”也有贬义词，“黄色”让人联想到秋天的萧瑟与万物渐渐凋零的景象，带有深深的悲伤与离别的意味。同时，黄色还与死亡、旱灾、苦难和生活的困境相联系，使人感受到一种压抑与沉重，表现出阿拉伯人对生命脆弱性与命运无情的深刻思考。因此，“黄色”象征着悲伤、死亡、旱灾、苦难、枯萎、痛苦、苍白和压抑。

中国人骄傲他们是有黄色的皮肤，那么在阿拉伯文化中，表示黄色的皮肤意思完全相反，脸黄色”“وجه أصفر اوجه شاحب”“就表示“人生病了”。

在阿拉伯文化中，自古以来黄色也有贬义，“黄色象征嫉妒、厌恶”²³，如“إبتسامة صفراء”译：“黄色微笑”，是汉语的“假笑”。“الأرض الصفراء”指示沙漠，沙地，没有树，“العين الصفراء”²⁴象征嫉妒。埃及小说名为《الموت الأصفر²⁵》译：“黄死”，作家用黄色要表示死亡的痛苦。还有一个表示贬义的词语有“الصحافة الصفراء”译：“黄色媒体”，是一种为了增加销量煽动舆论、散布丑闻的媒体。

(4) 阿拉伯小说中“黄色”的象征意义分析

在阿拉伯小说中，大部分作家用“黄色”象征“希望”和“痛苦”。纳吉布马哈福兹在小说《زقاق المدق²⁶》中，用“黄色”指出死亡，“كان وجهها شاحباً بلون أصفر،”“كأن أشباح الموت تحوم من حوله”表示人物的病弱与社会压迫下的“生不如死”。阿尔及利亚作家 واسيني الأعرج《كتاب الأمير²⁷》也用黄色象征死亡，把黄色当成生命衰竭的视觉符号，说“كان وجه المريض كالورق القديم، وكأن الموت يكتب عليه بقلم غير مرئي”病人的脸黄如旧纸，仿佛死亡正用隐形之笔书写。小说家 الطيب الصالح用黄色光影渲染出死亡、命运无法逃脱的氛围“والضوء الأصفر الخافت غلف القرية ككفن من الغبار”²⁸描绘阳光下的金黄色田野，呈现出乡村中归来与生命复苏的感受。

沙特作家 (رجاء العالم) 小说《طوق حمام²⁹》中，用黄金象征物质诱惑导致人性异化，“الذهب الأصفر يلمع في أعينهم لكنه يحول قلوبهم إلى حجارة”（黄金在他们眼中闪烁，却将他们的心变成石头）。

巴勒斯坦作家 (إبراهيم نصرالله) 的小说《براري الحمي³⁰》中，使用黄色象征失望、痛苦、死亡如：“أزهار الخروج الصفراء تزين سجن الإحتلال كأنها سخرية من الحرية”作者使用“毒植物”的黄色花朵暗示殖民的甜蜜假象。还有“الزهور الصفراء في السهل تموت”

²³ حنان مطاوع . الألوان ودلالاتها في الحضارة الإسلامية. مجلة الإتحاد العام للأثاريين العرب ص 427، 2018

²⁴ أحمد مختار عمر . اللغة و اللون. دار نشر عالم الكتب، القاهرة، 1997، الفصل السادس (ألفاظ الألوان و التعبيرات اللغوية) ص 74

²⁵ أحمد خالد توفيق . الموت الأصفر. المؤسسة العربية الحديثة 2018

²⁶ نجيب محفوظ . زقاق المدق . دار الشروق 1947

²⁷ واسيني الأعرج . كتاب الأمير . دار الآداب للنشر 2008

²⁸ الطيب الصالح . موسم الهجرة إلى الشمال . دار العودة بيروت 1966

²⁹ رجاء العالم . طوق حمام . دار الساقى 2005

³⁰ إبراهيم نصر الله . براري الحمي . دار الشروق للنشر و التوزيع 1992

“بسرعة كأحلام الأطفال تحت الجنود”用黄色花朵的短暂生命暗示殖民希望（如奥斯曼改革承诺）的虚假性。

小说家 طاهر بهاء 在小说 《واحة الغروب³¹》中，多次用黄色象征不同的意义，如：“ها هو بستان الروح كما قال سعيد! ربما روحه هو، لا روحى أنا، لا يحرك شيئاً فى نفسى هذا البستان” “ربما الغضب الأصفر،” 他说明“沙漠”这黄褐色的乐园引不起我内心的任何波澜，钩沉出来的或许只愤怒”。黄色（尤其是黄褐色）常与枯萎、衰败的意象关联，暗示“乐园”并非真正的乐土，而是表面繁荣、内里荒芜的幻象。作者用“黄褐色的园”象征一种虚假、空洞或令人失望的理想，作者强调“黄色”无法触动内心，甚至激发愤怒。另外，“اصفرار الصحراء يذكرنا بأن الماء هو لون الله”汉译“沙漠的黄色提醒我们：水才是神的颜色”，用黄色象征荒芜与生存挑战。“الشمس الصفراء تنوب في الأفق” “كقطعة نحاس تذكرنا أن الماء هو سر الحياة”黄色烈日（شمس صفراء）凸显沙漠的残酷与对水的渴望。

黄色也有时候带有褒义，小说家 (الطيب الصالح) 在小说 《موسم الهجرة إلى³² الشمال》中，用黄色象征丰富，“كانت السنابل تلمع تحت الضوء كأنها ذهب سائل”说明金色的麦穗在收获时象征着美好、祝福与丰饶。

3.3 “白色”

(1) 中国文化中“白色”的概念

中国人喜欢“玉”，而“白玉”不仅一种珍贵的宝石，而是象征富贵、高尚、纯洁，因此汉语中，用“玉”作比喻如：“洁白如玉”。因此，在中国古代人门用白色象征“高洁”和“明亮”，因此我们可以看到汉语中具有很多成语表示光明、高雅、明净如：“清白无邪”、“白鹤仙子”、“白璧微瑕”。

除此之外，“白色”也代表贬义，在中国文化中，“白色凶丧”与丧事和悲哀相关，因此，当亲人去世家属会穿白色衣服，以表示哀悼和痛苦，因此，汉语中“白事”指丧事或葬礼。但并不是所有的“白衣”代表悲哀，“白衣”也可以指医护人员，也就是“白大褂”，而护士被称为“白衣战士”象征着纯洁与奉献。

自古在中国传统中，虽然自汉代至唐宋“白衣”白色的衣服”多指庶人百姓，所以汉语中“白丁”这个词指没有地位、无知的人，“愚蠢”智力低的人称作“白痴”，而“白屋”指穷人茅屋的居住房。

³¹ طاهر بهاء. واحة الغروب. دار الشروق 2008

³² الطيب الصالح. موسم الهجرة إلى الشمال. دار العودة بيروت 1966

(2) 中国小说中“白色”的象征意义分析

中文文学中，不同小说家用“白色”象征不同的意义。

鲁迅《风波》³³中，使用“白色”象征朴素、清贫，“他们都穿着白布衣裳”虽然在中国文化中“丧衣”是白色的，但是在中国经典白色衣服通常为普通百姓日常穿着，也是“素衣”之意。

鲁迅小说《祝福》³⁴中，“她头上缠着白布，身上穿着白色的孝衣，在寒风里瑟瑟发抖”，说明祥林嫂身穿的白色孝服不仅是丧礼习俗的体现，更强化了她悲惨命运的象征意义”。白色在这一语境下带有沉重、冰冷的情绪色彩。

茅盾小说《子夜》³⁵中，也用白色象征哀悼与死亡，如“一条白布覆盖着他的面孔，沉默得像夜一样深。

中国小说家巴金使用“白色”不仅带有褒义也有时候带贬义，如：《春》³⁶中的“雪白的纱巾轻轻覆在她的肩头，使她显得像一朵刚开的白莲”，“白色”象征纯洁与高尚；另外，小说《家》³⁷中的“她穿着一件白布旗袍，脸上没有一点血色”白色旗袍和“没有血色”的脸共同营造出压抑、失落的女性形象，象征束缚、纯洁甚至“牺牲”。

莫言《红高粱家族》³⁸小说中用“白色”象征死亡，“一地的白骨，在阳光下闪着惨白的光”白骨带出战争后的惨烈，白色象征死亡后的“净化”与“无声控诉”，也与中国文化中“白事”相关。

(3) 阿拉伯文化中“白色”的概念

在阿拉伯文化中“白色”占有重要的地位，是在人民日常生活中不可缺少的颜色。阿拉伯人很喜欢白色，古代埃及法老们也从很早就用丝绸织布，寺庙壁画上女生跳舞也穿丝绸白裙，把“白色”代表开心、愉快，与中国穿沮丧“白衣”文化完全相反，阿拉伯文化中，“白色”常常带有褒义。

³³ 鲁迅《风波》载于：《呐喊》北京新潮社出版 1923 年。

³⁴ 鲁迅《祝福》载于：《彷徨》北京：小说月报 1924 年。

³⁵ 茅盾《子夜》人民文学出版社，1961 年。

³⁶ 巴金《春》上海中华书局，1933 年。

³⁷ 巴金《家》明书局 1933 年。

³⁸ 莫言《红高粱家族》南海出版公司，1999 年。

伊斯兰时代之前可以说人民生活在水深火热之中，而伊斯兰改变他们的生活，把他们从黑暗拯救出来而生活在光明的社会，因为“光”和“白色”是同色的，所以穆斯林喜欢白色。因为白色表示纯洁、干净，伊斯兰教教义之一就是做礼拜时要穿干净的衣服，所以穆罕默德信使建议人民穿白色，这是为什么自古至今穆斯林从各国到阿拉伯沙特“克尔白”进行“朝觐”和“副朝”时都喜欢穿白色服装。另外，伊斯兰农历把每个月的“中旬”三天，13、14、15号称作“الليالي البيضاء”白色的夜³⁹，因为这三夜有“满月”照耀天空，天就有白色的光明所以这三夜就有这名称，这就是“颜色”怎么收到伊斯兰教的影响，总的来说，“白色”在伊斯兰教文化中象征纯净、纯洁。

“白色”也象征明亮、开心、安宁因为白天太阳出来了，天就亮了，所以阿拉伯语有一种问好，早上说：“نهارك أبيض！”就像祝对方有白的一天！，意思是“祝你开心的一天/明亮的一天！”。另外，阿拉伯人喜欢用白色形容人的修养和品德，因此，“صاحب القلب الأبيض / قلبه أبيض”具有白心”意思是他人很好，很温柔的人，还有“وجه أبيض”白脸”指人特别漂亮的意思，就像脸发光。阿拉伯语中，用“白色”象征好消息“خبر أبيض”白消息”表示有好消息。

白色在阿拉伯人的观念也象征和平所以人民把“白鸽子”当作和平象征。苏丹有一个城市名字是“المدينة البيضاء”白色城市”因为他们希望住在这座城市的人都是好人，摩洛哥和阿尔及利亚有城名“الدار البيضاء”白家”就是因为非洲很多国家人民的皮肤是黑色，所以他们会要世界知道他们国家的人皮肤是白的。“地中海”在阿拉伯语有“白海”之称“البحر الأبيض المتوسط”，因为其范围很广，对海员它的浅蓝色就像白色所以把它称为“白海”。

虽然白色象征纯洁、明亮，但是在阿拉伯文化中也有一些少数词表示贬义如：用白色形容谎言“كذب أبيض”白色谎言”意思是说“一个小谎言”，在军事方面也用白色形容武器“الأسلحة البيضاء”白色武器”是刀和类似可以用于杀人的小武器、还有用白色形容恐怖“الإرهاب الأبيض”白色恐怖”，意思是一种帮派，对反对政府的人民进行违法、压制自由的行动，“الموت الأبيض”用白色描写死亡表示突然发生的。

(4) 阿拉伯小说中“白色”的象征意义分析

在文学方面一名伊拉克作家在他的小说《الأجنحة البيضاء》⁴⁰译：“白色的翅膀”，呼吁爱情、和平、乐观、希望用“白色”象征和平、新的生活的需求。

³⁹ أحمد مختار عمر . اللغة و اللون . دار نشر عالم الكتب، القاهرة ، 1997، الفصل السادس (ألفاظ الألوان و التعبيرات اللغوية) ص65

⁴⁰ يوسف أوال . الأجنحة البيضاء . دار ميلان للنشر 2006

塔哈侯赛因在小说《الأيام⁴¹》中，使用“白色”象征纯洁与干净，以及宗教的威严，如：“كانت عمامة الشيخ بيضاء ناصحة، تشع ضوء الشمس كأنها من نور”。纳吉布马哈福兹《بين القصرين⁴²》使用“白色”象征和平、纯净与安宁，如：“كانت الستار الأبيض”。小说家“جبران خليل جبران”在他的小说《الأجنحة المتكسرة⁴³》使用“白色”象征纯真与精神上的纯洁，如“ترتدي ثوبًا أبيض يضاعف”。“إشراقة وجهها، ويجعلها تبدو ككائن من نور”。

除此之外，部分作家用白色象征贬义。作者“بهاء طاهر⁴⁴”将视觉“白色”与触觉“粉笔”的干燥、冰冷结合，强调病态体验“أرعبني منظره على سريريه في المستشفى”意思是“脸色煞白得像粉笔”，他通过“白色”象征病态，生动刻画了人物虚弱、无血色的生理状态，作家通过夸张比喻（如“粉笔”的极端苍白）放大病态的视觉冲击，令读者瞬间感知角色生命力的流失。他也以色彩为线索，将沙漠的物理特性干燥、高温与人类体验疲惫绑定，作者把颜色当成环境压迫的符号。如：“في النهار المشاهد المكررة نفسها، لا يكسر رتابتها، إلا مساحات متباعدة يتغير فيها لون الرمال إلى الأحمر أو الأبيض أو ظهور كتبان تجهد الجمال عند صعودها ”فتبطئ حركتها. واحة الغروب”，意思“白天的景色千篇一律，只有那远处的风景打破了这单调的色彩，黄赭色的沙子变成红色或者变成白色；有时碰到沙丘，骆驼往上爬很费劲儿，只得放慢脚下的节奏”。作者使用骆驼的“放慢节奏”形成抗争生存，颜色被动转变，变成红色/白色”体现沙漠的残酷。他将颜色变化的视觉与骆驼的行动节奏触觉、体感结合，强化环境的多压迫。

3.4 “黑色”

(1) 中国文化中“黑色”的概念

在中国文化中，“黑色”被视为一种高贵的颜色，象征权力、尊贵、刚毅、尊严。很多历史上重要的人物，如帝王和官员，常穿着黑色的服装，以显示他们的地位，以前官服、礼服都是黑色。

“黑色”与“夜色”相似，从而汉语词汇中来看，汉语有“黑暗”、“黑夜”、“黑影”指没有光亮，因此，“黑色”象征神秘、深沉和肃穆。与“黑”相关的词，汉语有“黑云”也被称为“乌云”指将来临暴风雨或阴沉天气；“黑色星期一”，比喻不幸的一天，常指股灾或工作日；“漆黑”像漆一样黑，强调黑得浓密；“黝黑”黑

41 طه حسين . الأيام . مركز الأهرام للنشر . 1992

42 نجيب محفوظ . بين القصرين . دار هنداوي 1956

43 جبران خليل جبران . الأجنحة المتكسرة . مطبعة جريدة مرآة الغرب 1912

44 بهاء طاهر . واحة الغروب . دار الشروق 2008

中略带青色，多形容皮肤被太阳晒得很黑，“漆黑一片”完全黑暗；“黑灯瞎火”有灯光，但是光线极差。

“黑色”在某些语境中也可能带有负面的含义，可以代表悲伤，如“黑骨”用来形容亡者的遗骸和生命的终结。“黑泪”形容悲伤到极点。“黑色”也可以表示邪恶、凶险如“黑心”用来形容人心肠恶毒或不善良，“黑心肠”比喻心地狠毒。“黑手”暗中操控或下毒手的人。“黑车”非法制造或无合法身份开车。“黑帮”在犯罪领域活跃的团伙，涉及毒品交易、走私、敲诈勒索、暴力犯罪等违法行为的团体。“黑后台”指的是某些不合法或不正当的后台支持，“黑货”走私的货物商品。另外，“黑云压顶”比喻压迫感和不幸的来，“黑暗势力”象征非法或邪恶的政治、社会力量。“黑色”也可以表达不幸和灾难的警示，如“黑灾”指严重的灾难，“黑天鹅”指难以预测的重大事件，通常带来灾难性后果，“黑警报”形容极其严重的警示状态。“文化革命”时期，反革命、反动“黑色”带有政治色彩，因此，汉语中出现“黑会”代表强烈的等级制度和内部规矩。

(2) 中国小说中“黑色”的象征意义分析

在中国小说中，不同小说家用“黑色”表达不同的意思。鲁迅多次使用“黑色”指出不同的意义，小说《祝福》⁴⁵中的“屋子里很暗，只有香头的火光一闪一闪的，把祥林嫂的影子映在黑黝黝的墙壁上”，“黑黝黝的墙壁”衬托出环境的压抑与窒息，黑色象征了社会环境的沉重、宗法秩序的压制，也象征她生命的微弱与即将熄灭。

另外，小说《孔乙己》⁴⁶中的“他脸色发黑，像极了烟囱口”鲁迅又用“黑色”表现出孔乙己身体上的病态，也是精神的扭曲象征，其“黑脸”是被科举制度抛弃后的外在标记，如同底层劳动者被煤烟熏染的肤色，这种黑色描写鲁迅对“病态社会”的解剖手法。

《狂人日记》⁴⁷他提出“天很黑很黑，看不清楚谁是谁”。他用“黑色”象征对传统礼教、封建制度的强烈控诉。“秋天的后半夜，月亮下去了，太阳还没有出，只剩下一片乌蓝的天；除了夜游的东西，什么都睡着……街上黑沉沉的一无所有，只有一条灰白的路，看得分明”，使用“乌蓝的天”“黑沉沉”象征封建社会的窒息与愚昧。

⁴⁵ 鲁迅《祝福》载于：《彷徨》北京：小说月报 1924 年。

⁴⁶ 鲁迅《孔乙己》新青年，1919 年。

⁴⁷ 鲁迅《狂人日记》新青年 1918 年。

另外作家巴金，他在小说《寒夜》⁴⁸中多次使用“黑色”也就是“暗色”的意象，营造压抑、绝望的氛围，象征战时重庆的窒息感、人物的心理困境以及社会的冷漠，如：“天色灰黑，像一块褪色的黑布，除了对面高耸的大楼的浓影外，他什么也看不”，象征现实的沉重与无望；“一个黑影从他的身边溜过去了，他忽然警觉地回头去看，仍旧只看到那不很浓密的黑暗”，象征社会中的隐形暴力包括战争、疾病、贫困，也象征人物内心的恐惧。

张爱玲《金锁记》⁴⁹中提出“七巧眼前仿佛挂了冰冷的珍珠帘，一阵热风吹来，帘子锁住了，一重一重黑色的影子压下来”黑色象征她亲手扼杀子女幸福的金锁。莫言小说《红高粱家族》⁵⁰中描写战争说“夜色如墨，高粱地里传来沙沙的响声，仿佛无数黑色的舌头在舔舐着血腥的土地”，作者描写战争与暴力在黑暗掩护下肆虐，他把“黑色”当成野蛮生命力的容器。

总之，中国小说中的“黑色”不仅是视觉描写，更被赋予深刻的象征意义。小说家通过“黑色”的不同质感将色彩从物理属性升华为时代与人性的隐喻，将色彩转化为社会批判与人性探索的载体，让黑暗成为照见时代真相的镜子。

(3) 阿拉伯文化中“黑色”的概念

表示黑色在阿拉伯语有“أسود”这个词，那么如果用“إسود”意思就变黑了，出别就在“أ”“إ”发音不一样，意思就不一样。在阿拉伯文化中，阿拉伯人一般把黑色视为痛苦、难过、灾难，糟糕的、悲观、悲伤的和不幸的象征，所以描写困难或者灾难就用黑色形容如：“مصيبة سوداء”意思就是“黑难”，“ليلة سوداء”就是用黑色形容晚上，指的是一天晚上发生不幸运的事情“黑夜”，“نهار أسود”黑色的白天，指出白天发生了不幸的事儿，“حياة سوداء”黑色的生活，表示生活上有很多问题。阿拉伯语表示“不幸运的一天”有一句话说：“ياله من نهار أسود！”“黑天！”意思是在这一天发生不幸的事情，表示痛苦。还有地位高的人想警告下手会对他说：“نهارك أسود！”，也就是说我让你有黑色的一天，意思是：“如果不办好工作的事情我会让你后悔”。还有“خبر أسود”指出不好的信息，不好的时点“ساعة سوداء”，不好的时段“أيام سوداء”。

另外，阿拉伯文化中，“人死亡”对家属是一种灾难，在阿拉伯人看来，黑色被视为丧失和哀悼的颜色，因此家属在“丧礼”一般穿黑色衣服表难过和沮

⁴⁸ 巴金《寒夜》上海晨光出版公司 1947 年。

⁴⁹ 张爱玲《金锁记》上海杂志，月刊 1943 第 12 卷 2 期。

⁵⁰ 莫言《红高粱家族》南海出版公司，1999 年。

丧，所以可以说，在阿拉伯国家“丧衣”就是黑色，这与中国文化完全相反，相对而言，中国人在丧事穿“白色”。

在政治方面，黑色表示违法，与中国相同，阿拉伯语的“السوق السوداء”也就是汉语的“黑市”，“الطريق الأسود”黑路”是用违法为了自己的利润，“黑路”也可以形容年轻人吸毒走的路，但是阿拉伯语没有汉语的“黑手”、“黑帮”。

在地理方面，“黑色”也出现，阿拉伯半岛的“البحر الأسود”就是“黑海”，是因为它的海地以黑沙、黑泥为主，所以被称为“黑海”。另外，黑色不是一直贬义词，有时候有褒义词，象征“富贵”，因此男人穿黑色西装表示正式和富贵，另外，“黑眼睛”“العيون السوداء”在阿拉伯人看来，象征魅力；除此之外，石油在阿拉伯湾与阿拉伯国家地区很丰富也是国家的财物，而由于石油像金子一样珍贵，阿拉伯人把它称为“الذهب الأسود”黑色金子”，所以黑金就是石油。科威特作家（سعود السنعوسي）在小说《ساق البامبو⁵¹》中提到“黑金”，象征国家的富富于快速的发展，说“النفط.... هذا الذهب الأسود الذي حوّل رمالنا إلى ذهب حقيقي”。同样，埃及小说家 بهاء طاهر也说“الذهب الأسود جعلنا أغنياء بالدولار، لكننا فقدنا أغلى ما نملك: وقتنا تحت شمس لم نعد نراها⁵²”，他说黑金让我们拥有美元财富，却失去了最珍贵的东西：我们再也看不见阳光下的时光。他们俩象征石油经济剥夺了传统生活节奏。

(4) 阿拉伯小说中“黑色”的象征意义分析

在文学方面，黑色有不同的意义。埃及有名作家（إحسان عبد القدوس）在他的小说《لا أنام⁵³》中用“黑色”形容“怀疑”说明在生活中，我们周围有嫉妒、奸险的人，他说：“إمتلأ البيت كله بالشك الأسود”译文“整个家里充满了黑色的怀疑”。他要表达人的心会有一种仇恨怀疑的感觉。

由于近代很多国家经历战争在近代很多国家人民生活在黑暗，人民的生活很不好，社会很乱，所以这时代的社会被称为“黑色社会 أسود مجتمع”，这影响很多作家、文学家、小说家，一名阿尔及利亚作家“ ”描写社会的黑暗、人民的无知、饥饿、冤枉，种族主义等等写出来一篇小说称为《رغوة سوداء⁵⁴》译：《黑色泡沫》。伊拉克也有一篇小说称《الحقد الأسود⁵⁵》译《黑嫉妒》，作家把黑色和嫉妒链接在一起，描写十九世纪人民面对黑暗命运时的悲剧，因为黑色象征悲观、死亡、不幸。还有黎巴嫩小说《الصندوق الأسود⁵⁶》译“黑盒”，作家描写妇女结婚后因为国家的风俗习惯、男人的独裁面对黑暗的冤枉，而把住的“家”

⁵¹ سعود السنعوسي . ساق البامبو . الدار العربية للعلوم . الكويت . 2012.

⁵² بهاء طاهر . واحة الغروب . دار الشروق . 2008

⁵³ إحسان عبد القدوس . لا أنام . مطبعة دار القلم . 1969.

⁵⁴ حجي جابر . رغوة سوداء . دار نشر التنوير بيروت . 2018.

⁵⁵ شاكر خصباك . الحقد الأسود . مطبعة الخال أخوان . بيروت . 1966

⁵⁶ كليزار أنور . الصندوق الأسود . المؤسسة العربية للدراسات والنشر . بيروت . 2010.

当成“黑盒”。《النوم الأسود⁵⁷》意思是黑色的睡眠，小说的名字暗示出一个充满黑暗与神秘的世界，女主角讲述她经历的心理黑暗期和生活困境。

除此之外，小说《دمع أسود⁵⁸》意思是“黑泪”，作者选这名字作为小说的名字表示生活的痛苦，如用黑色形容农村人民的愚昧“البنات ستقتلع من قريتنا السوداء كل”“الاشواك، ستزرع النعومة على جلودنا الخشنة”。又黑形容一个人的手描写一个生活在种族歧视社会中的黑人角色“كانت سعيدة سمرتها كعتمة يديها ولكن بيديها بدر كخرفة ينيرها فانوس”，译“萨迪娅的肤色如她双手的黝黑，但她的双手却像被油灯照亮的房间里的满月”，“黑色”这儿不仅仅是肤色的描写，而象征社会上的种族歧视人物所经历的社会边缘化与孤立。

“黑脸”或者“黑皮”有时候带有褒义，埃及“黑土”表示土地肥沃，塔哈·侯赛因小说《الأيام⁵⁹》中，认为黑色皮肤被神圣化为土地的生命力，因此小说中，用“黑色”描述农妇生命力说“سواد وجه الفلاحة كثرية النيل، يحمل عتمة الأرض وقوتها”，译“农妇脸上的黝黑如尼罗河泥土，承载大地的黑暗与力量”。

马哈福兹在许多作品中都使用“黑色”表达不同的意义，如人物对社会、身份、信仰、家庭的失联，比如《الطريق⁶⁰》“كان الليل أسود كقدر لا يُقرأ ممتداً كأنه لا ينتهي”用“黑色”表现主人公的迷失，走上了一条未知的道路。“黑色”象征陷入未知与不确定的深渊。马哈福兹小说中又提出“黑色”象征悲伤、沮丧，如“كانت تردى كانت تردى”意思是她穿着一件黑色的连衣裙，如同她心中积压的忧伤，用黑裙象征她长期积压、尚未释放的深沉悲痛。另外，他用“黑色”象征腐败、压迫，描述城市里的腐败，“كانت المدينة كلها تلبس الأسود كلما جنّ الليل، كأنما تتأمر في الخفاء”。这句话点明了黑色不仅是夜色，也是政治与社会层面上的压制与操控。马哈福兹《أولاد حارتنا⁶¹》小说中，表示黑色既是死亡的帷幕“كان الليل الأسود”意思是“黑夜如裹尸布般笼罩街巷，但在它的黑暗里，星辰藏着生者的秘密”。

四、汉阿颜色词的异同

人们生活在瑰丽夺目的色彩之中。有白色的云朵、红色的玫瑰、灿烂红、黄、橘红色的太阳、蓝色的天空、黑、棕、黄、绿、白色的高山，人类一直对色彩的感觉普遍相同，在他们心目中会产生特定的含义，引起特殊的联想，激发特别的情感。此时，的颜色就变成了抽象的象征色，浸入了文化的因素。

⁵⁷ مروي جوهري. النوم الأسود. دار دون للنشر. 2020

⁵⁸ عثمان لطرش قصداً. دمع أسود. دار نشر نقوش العربية. تونس. 2020

⁵⁹ طه حسين. الأيام. مركز الأهرام للنشر. 1992

⁶⁰ نجيب محفوظ. الطريق. دار سحنون للنشر. 1964

⁶¹ نجيب محفوظ. أولاد حارتنا. دار الآداب. 1962

颜色词在阿汉两门语言中都非常重要，颜色在不同语言中有不同的含义，不能简单地判断哪一种语言的意义更为合理，或是哪一种颜色的象征更为准确，这些差异源自各民族独特的文化背景，并在颜色词的使用中得到充分体现。

汉阿两种文化在颜色词的理解上存在共同之处，这是因为颜色作为自然现象具有客观性，其本质在人类感知中并无差别。比如红色因与血相同，往往被两种文化共同赋予生命与牺牲的象征意义；白色的云带来宁静与纯洁的联想；黑色常与黑暗和恐惧相关；而黄色则被视为光明与希望的象征。

不同之处在于各民族对颜色的认识和理解有所差异，赋予颜色的比喻义和联想义也有不同的重点。颜色词常常具有巧妙的修辞作用，在不同的语境里，颜色背后的文化因素会引导人们产生不同的联想，这就导致了阿汉两种语言在颜色词使用上的差异。比如：汉语里有“红人”（受宠的人）、“红云”（好运）、“红军”（革命军队）、“白事”（丧事）、阿拉伯文化没有这样表达。同样阿拉伯语的“红眼”（警告）、“白消息”（好消息）、“黄色微信”（假装笑），“黑生活”（不好的生活）汉语没有。

综上所述，汉阿两种语言中颜色词既有共性，也有差异。这些差异反映了不同民族的文化背景和思维方式，只有深入理解其文化内涵，才能在跨语言交流与翻译中准确传达其真正意义。

五、夸文化“颜色词”的翻译

文化语言学⁶²和翻译学是两门相交的学科，是研究不同语言民族之间沟通思想与交流文化，因此，翻译是一种跨文化传通。

“颜色词”在跨文化交际中，具有丰富的文化内涵和特定的象征意义，在不同文化背景，不同的颜色在夸文化中传达不同的情感，汉语和阿拉伯语中的“颜色词”反映了各自文化的价值观，译者在翻译“颜色词”时，会遇到文化差异的问题，在某种文化中，一种“颜色”可能具有积极的含义，而在另一种文化中则可能具有消极的联想，因此，理解颜色词的文化背景对于准确翻译和传达意义特别重要，译者要注意传达原文的意思和文化内涵，捕捉这些情感色彩。

翻译要转达的是主要的意义，而不是原文的形式，因此，翻译者要了解源语和目的语的文化内涵才能转达正确的意义。所以要注意“颜色词”使用在什么领域如艺术、文学、设计、心理学、政治学等领域，因为“颜色词”在不同的领域会有不同的意义特别在宗教信仰、民族习惯有敏感的意义，这会影响翻译的正确性和翻译的质量。

⁶² 文化语言学：是研究语言与文化相互关系的学科，主要探讨语言如何反映、塑造和传承文化。

在翻译和跨文化交流过程中，翻译者需要充分理解这些文化背景，以避免误解，从而确保信息的准确传达⁶³。这种颜色象征的差异不仅反映了各自文化的价值观和传统，也提醒我们在进行跨文化沟通时要特别谨慎，尊重和理解他国的习俗与传统。

结语

颜色是视觉现象，是无声的文化语言，人们将色彩与思想信仰、民族文化、风俗习惯、历史传统和审美观念紧密相连，使其成为文化认同和情感表达的重要载体。颜色记录着人类文明的集体记忆，也持续塑造着我们对世界的感知方式。这种色彩与文化的共生关系，展现了人类精神世界的丰富性与多样性。

颜色词在每个民族的日常生活、文化传统和宗教信仰中特别重要。它们在语言中不单纯指颜色，而是被赋予了一定的社会文化意义，因此这些具有特定文化含义的词在语言学习、双语翻译、教学方面都应该得到一定的重视。

参考文献

1.中国参考文献:

- (1) 胡爱舫 杨泽雯.色词的文化伴随意义与翻译. 荆州师范学院外语系,荆州师范学院学报 2000 年第 3 期(社会科学版)
- (2) 田伏礼.颜色词与文化. 丹东师专学报 2000 年。
- (3) 黄有柳.汉语颜色词的文化含义. 天津师范大学 2006 年。
- (4) 王秉钦《文化翻译学》南开大学出版社（第二版）2007 年。
- (5) 刘晓欣.汉语阿拉伯语色彩词汇的内涵对比看中阿文化异同. 科技教育 2010 年。
- (6) 任志丽.论颜色词“红色”在英汉翻译中的文化差异. 山西煤炭管理干部学院学报 2013 年 8 月 第 26 卷第 3 期
- (7) 常敬宇《汉语词汇文化》. 北京大学出版社 2019 年。
- (8) 项喜军、王雪歌.谈对外汉语教学中的颜色词. 品位经典 2020 年

2.阿拉伯语参考文献

- (9) أحمد مختار عمر . اللغة و اللون . دار نشر عالم الكتب ، القاهرة ، الطبعة الثانية 2 ، 1997
- (10) حنان مطاوع . الألوان ودلالاتها في الحضارة الإسلامية . مجلة الإتحاد العام للأثاريين العرب ، 2018
- (11) أحمد مجيد . علي عبد الرحيم دلالة اللون في الرواية العراقية . مجلة أبحاث ميسان ، العدد (26) 2017

⁶³ 胡爱舫 杨泽雯.色词的文化伴随意义与翻译. 荆州师范学院外语系,荆州师范学院学报 2000 年。

(12) غسان حمد دلالة اللون عند العرب و اللبنانيين من خلال أمثالهم.مجلة فضيلة ثقافية محكمة المنافذ الثقافية ،

العدد(47)2024

(13) رسول بلاوي. دلالة الألوان في الذاكرة الشعبية . صحيفة المثقف مارس 2012 .